

SAMENWERKINGSOVEREENKOMST
TUSSEN DE
VLAAMSE REGERING
EN
DE REGERING VAN DE REPUBLIEK POLEN

DE VLAAMSE REGERING

EN

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK POLEN

hierna de Partijen genoemd.

In hun verlangen de vriendschapsbanden en de samenwerking tussen hun beide volken, het wederzijds vertrouwen en de gehechtheid aan de gemeenschappelijke waarden van vrijheid, democratie, rechtvaardigheid en solidariteit te versterken;

Overwegende dat de historische veranderingen mogelijkheden geopend hebben om in Europa een rechtvaardige en duurzame vrede te vestigen, gebaseerd op het Handvest van de Verenigde Naties en op de principes vervat in de Slotakte van Helsinki en in het Handvest van Parijs voor een nieuw Europa en de uitwerking daarvan;

HEBBEN BESLOTEN de bestaande samenwerking te bevestigen;

WENSEN deze samenwerking uit te breiden tot nieuwe gebieden zoals die in deze overeenkomst worden bepaald en die tot hun specifieke bevoegdheid behoren om aldus bij te dragen tot het scheppen van nauwere banden tussen Vlaanderen en de Republiek Polen;

EN KOMEN OVEREEN WAT VOLGT:

ARTIKEL 1.

Beide Partijen intensifiëren hun samenwerking. in het bijzonder op het vlak van : economie, wetenschap, technologie, cultuur, onderwijs, beroepsopleiding en werkgelegenheid; sociaal beleid, milieu en ruimtelijke ordening, infrastructuur, verkeer, telecommunicatie en mediabeleid.

Daartoe bevorderen zij de samenwerking tussen de instellingen en ondernemingen die werkzaam zijn in de bovengenoemde domeinen.

Beide Partijen steunen de uitwisseling van ervaringen inzake technische, technologische en administratieve kennis.

ARTIKEL 2

Beide Partijen bevestigen hun wil om de economische betrekkingen tussen Vlaanderen en de Republiek Polen uit te breiden.

Zij moedigen vooral de samenwerking aan op het vlak van :

de herstructurering van de poolse economie,
het opzetten van KMO-structuren,
het uitwerken van managementsprogramma's voor Poolse bedrijfsleiders,
het aantrekken van investeringen en het sluiten van joint-ventures,
de overdracht van technologie,
het stimuleren van commerciële contacten en samenwerking tussen ondernemingen en instellingen.

Hiertoe bevorderen zij onder meer de uitwisseling van bedrijfsleiders, professoren, docenten en onderzoekers die deskundig zijn in het opzetten van KMO-structuren en managementsprogramma's voor KMO-bedrijfsleiders.

ARTIKEL 3.

Beide Partijen stimuleren de samenwerking en uitwisseling tussen openbare instellingen en privé-organisaties op het vlak van het fundamenteel en toegepast wetenschappelijk onderzoek en de technologische ontwikkeling.

Zij bepalen op geregelde tijdstippen welke sectoren voor beide Partijen van prioritair belang zijn op het gebied van wetenschappelijke en technologische ontwikkeling.

ARTIKEL 4.

Beide Partijen moedigen samenwerking en uitwisselingen op cultureel en sociaal-cultureel vlak aan. Zij steunen bij voorkeur de acties die bijdragen tot de culturele ontwikkeling en verspreiding van hun respectieve 'taal en Cultuur in het ander land.

Bovendien zetten zij hun steun aan uitwisselingen op het gebied van de Lunst voort en ze werken mee aan de bescherming van het gemeenschappelijk cultureel erfgoed.

Tevens bevorderen zij de uitwisseling van audio-visuele middelen.

Beide Partijen zoeken naar vormen van nauwere samenwerking tussen de culturele en wetenschappelijke sector en andere sectoren waarvan sprake is in deze overeenkomst en die bepaald worden in de uitvoeringsprogramma's.

ARTIKEL 5.

Beide Partijen bevorderen de samenwerking en uitwisseling op het gebied van het basis- en secundair onderwijs, het universitair en hoger onderwijs en de permanente vorming.

Zij bevorderen de uitwisseling en stages van professoren en studenten.

ARTIKEL 6.

Beide Partijen werken samen inzake arbeidsbemiddeling en beroepsopleiding.

Zij moedigen hun betrokken instellingen aan ervaringen uit te wisselen op het gebied van arbeid en tewerkstelling, meer bepaald met betrekking tot de beroepsopleiding, de arbeidsverhoudingen en het sociaal overleg.

Beide Partijen bevorderen de uitwisseling van vertegenwoordigers van werkgevers- en werknemersorganisaties en deskundigen op het vlak van sociale zaken.

ARTIKEL 7

Beide Partijen werken samen op sociaal gebied, in het bijzonder op het vlak van gezondheid, welzijn en sociale diensten.

Zij besteden daarbij vooral aandacht aan geneeskundige verzorging, behandeling, preventie, integratie van minder-validen, sociale bijstand en begeleiding, opvoeding, planning en programmering.

ARTIKEL 8.

Beide Partijen bevorderen de samenwerking en uitwisseling op het gebied van leefmilieu, ruimtelijke ordening (met inbegrip van grondbeleid), huisvesting, gemeentelijk beleid, infrastructuur, verkeer en telecommunicatie. Zij bevorderen de uitwisseling van wetenschappelijke, technische en statistische informatie en de overdracht van technologie, in het bijzonder op het gebied van milieubescherming en -sanering.

ARTIKEL 9.

Betreffende de domeinen waarvoor deze overeenkomst geldt, streven beide Partijen naar samenwerking in het kader van de internationale organisaties. Daartoe kunnen zij elkaar informeren over hun respectieve standpunten en, meer algemeen, overleg plegen.

In dit verband werken beide Partijen samen in het kader van programma's van internationale organisaties op de gebieden die tot hun specifieke bevoegdheid behoren, waarbij ze uiting geven aan hun bijzondere banden van vriendschap en partnerschap.

ARTIKEL 10.

Met het oog op de toepassing van deze overeenkomst richten de twee Partijen een Gemengde Commissie Vlaanderen-Polen op.

Deze Commissie vergadert minstens éénmaal om de twee jaar, afwisselend in Brussel en Warschau. De Gemengde Commissie kan subcommissies oprichten.

ARTIKEL 11.

De Gemengde Commissie wordt voorgezeten door de ministers aangeduid door hun regering.

De Gemengde Commissie heeft als taak:

- a) na te gaan hoever de samenwerking is gevorderd en de resultaten ervan te beoordelen;
- b) de werking van de subcommissies te bespreken;
- c) op geregelde tijdstippen de prioriteiten aan te passen en de te volgen koers te bepalen;
- d) de programma's en projecten die voor de volgende periode zijn gepland, te bestuderen en goed te keuren;
- e) te zoeken naar en toe te zien op de fondsen bestemd voor de financiering van de programma's die uit deze overeenkomst voortvloeien.
- f) alle problemen i.v.m. de toepassing, werking en interpretatie van deze overeenkomst te onderzoeken.

ARTIKEL 12.

Deze overeenkomst wordt gesloten voor een periode van vijf (5) jaar. Ze wordt stilzwijgend verlengd voor opeenvolgende periodes van twee (2) jaar. Elke Partij kan deze overeenkomst opzeggen door kennisgeving aan de andere Partij uiterlijk zes (6) maanden voor het einde van een periode. In dat geval blijft de overeenkomst van kracht tot het einde van die periode.

Bij opzegging nemen beide Partijen de nodige maatregelen om de voltooiing te garanderen van alle projecten die op basis van deze overeenkomst gezamenlijk werden opgezet.

ARTIKEL 13.

Deze overeenkomst wordt goedgekeurd in overeenstemming met de interne procedures geldend bij elk van de Partijen en ze wordt bekrachtigd door de uitwisseling van nota's.

De overeenkomst treedt in werking op de dag van de ontvangst van de laatste nota.

Opgemaakt in Warschau op 6 juni 1994 in twee originelen, beide in het Nederlands en in het Pools. Beide teksten zijn rechtsgeldig.

Voor de Vlaamse regering.

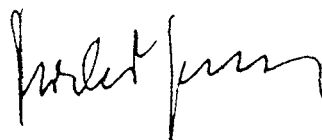
De minister-president van de Vlaamse regering



L. VAN DEN BRANDE

Voor de regering van de Republiek Polen.

De minister- hoofd van het Bureau van de Ministerraad



M. STRAK

UMOWA O WSPÓLPRACY
MIĘDZY
RZĄDEM FLANDRII
A
RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Rząd Flandrii

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej

nazywane dalej Stronami,

Pragnąc umocnić więzi przyjaźni i współpracy między obydwoma narodami, wzajemne zaufanie i troskę o wspólne wartości wolności, demokracji, sprawiedliwości i solidarności;

Uznając, że historyczne zmiany stworzyły możliwości dla rozwoju i wprowadzenia sprawiedliwego i trwałego pokoju w Europie w oparciu o Kartę Narodów Zjednoczonych i zasady Aktu Końcowego Konferencji Helsińskiej oraz Karty Paryskiej dla Nowej Europy;

Zdecydowały potwierdzić istniejącą współpracę;

Wyrażają wolę rozciągnięcia tej współpracy na nowe obszary, jak wymienione w niniejszej Umowie, które należą do ich wyłączonej kompetencji, przyczyniając się tym samym do stworzenia bliższych więzi pomiędzy Flandrią a Rzeczpospolitą Polską;

postanowiły, co następuje:

Artykuł 1

Strony będą intensywnie **rozwijać współpracę** w szczególności w takich dziedzinach, jak: gospodarka, nauka, **technologia**, kultura, edukacja, kształcenie zawodowe i zatrudnienie, polityka społeczna, Środowisko i planowanie przestrzenne, infrastruktura, transport, telekomunikacja, polityka wobec **środków** masowego przekazu.

W tym celu Strony będą **wspierać** współpracę między instytucjami i przedsiębiorstwami działającymi w wyżej wymienionych dziedzinach.

Strony będą wspierać wymianę **doświadczeń** z zakresu wiedzy technicznej, technologicznej i administracyjnej.

Artykuł 2

Strony potwierdzają **wolę** rozwijania stosunków gospodarczych pomiędzy Flandria a Rzeczpospolita Polską.

Strony będą wspierały współpracę, zwiastcza w dziedzinie:

- restrukturyzacji gospodarki polskiej;
- rozwoju struktur dla drobnej i Średniej **przedsiębiorczości**;
- tworzenia programów zarządzania dla polskich dyrektorów firm;
- przyciągania inwestycji i tworzenia **wspólnych przedsięwzięć** /joint venture/;
- transferu **technologii**;
- rozwoju kontaktów handlowych i nawiązywania **współpracy** pomiędzy przedsiębiorstwami i instytucjami.

W tym celu Strony będą wspierały między innymi wymianę kadr kierowniczych, profesorów, wykładowców i naukowców, którzy specjalizują się w tworzeniu struktur dla **drobnych i średnich przedsiębiorstw** i w opracowywaniu programów zarządzania dla dyrektorów takich przedsiębiorstw.

Artykuł 3

Strony będą stymulować współpracę i wymiane między organami publicznymi i prywatnymi prowadzącymi badania podstawowe i stosowane w dziedzinie nauki i rozwoju technologii.

W regularnych odstępach czasu będą wyznaczać sektory priorytetowe dla obu Stron w dziedzinie rozwoju nauki i technologii.

Artykuł 4

Strony będą wspierać i wspólnie wspierać na polu kulturalnym oraz społeczno - kulturalnym. Strony będą zwłaszcza popierać działania przyczyniające się do rozwoju kulturalnego i wzajemnego krzewienia ich języka i kultury.

Ponadto Strony będą sprzyjać wymianie w dziedzinie sztuki oraz współdziałać w zakresie ochrony wspólnego dziedzictwa kulturalnego.

Strony będą również wspierać wymiane pomiędzy mediami audio-wizualnymi.

Strony będą poszukiwać form bliższej współpracy w dziedzinie kultury i nauki oraz innych dziedzinach wymienionych w niniejszej Umowie, które będą określane w programach wykonawczych.

Artykuł 5

Strony będą wspierać rozwój współpracy i wymiany w dziedzinie szkolnictwa podstawowego, średniego oraz szkolnictwa wyższego i uniwersyteckiego, jak również kształcenia ustawicznego.

Strony będą sprzyjały wymianom i kursom szkoleniowym dla profesorów i studentów,

Artykuł 6

Strony będą współpracować w dziedzinie pośrednictwa pracy i szkolenia zawodowego.

Strony będą zachęcać odpowiednie instytucje obydwu krajów do wymiany doświadczeń w dziedzinie pracy i zatrudnienia, zwłaszcza odnośnie szkolenia zawodowego, stosunków pracy i dialogu społecznego.

Strony będą wspierały wymianę pomiędzy przedstawicielami organizacji pracodawców i pracobiorców oraz ekspertami d/s socjalnych.

Artykuł 7

Strony będą prowadziły współpracę na polu socjalnym, zwłaszcza w dziedzinie zdrowia, opieki socjalnej i usług socjalnych.

Szczególne uwagi Strony poświęcą następującym zagadnieniom: opieka i leczenie, leczenie prewencyjne, integracja społeczna osób niepełnosprawnych, pomoc socjalna i poradnictwo, edukacja, planowanie i programowanie.

Artykuł 8

Strony będą wspierały współpracę i wymianę w dziedzinie środowiska, planowania przestrzennego / w tym gospodarki gruntami/, gospodarki mieszkaniowej i komunalnej, infrastruktury, transportu oraz telekomunikacji. Strony będą popierały wymianę danych naukowych, technicznych i statystycznych, a także transfer technologii, zwłaszcza w dziedzinie ochrony i odnowy środowiska.

Artykuł 9

W zakresie dziedzin objętych niniejszą umową Strony będą dążyć do współpracy w ramach międzynarodowych organizacji. W tym celu mogą informować się wzajemnie o swych stanowiskach i - w szerszej płaszczyźnie - prowadzić konsultacje.

W tym kontekście Strony będą współpracować w ramach programów Organizacji międzynarodowych w tych dziedzinach, które należą do ich wyłącznych kompetencji dając tym samym wyraz szczególnym więzom przyjaźni i partnerstwa.

Artykuł 10

Z myślą o realizacji niniejszej Umowy, Strony utworzą Wspólną Komisję Flandryjsko - Polską.

Komisja ta będzie spotykać się przynajmniej raz na dwa lata, na przemian w Brukseli i Warszawie. Wspólna Komisja może tworzyć podkomisje.

Artykuł 11

Na czele Wspólnej Komisji staną ministrowie wyznaczeni odpowiednio przez swoje rządy.

w gestii Wspólnej Komisji będą następujące zagadnienia:

- a/ analiza rozwoju współpracy i ocena jej wyników;
- b/ omówienie działalności podkomisji;
- c/ wytyczanie priorytetów i wyznaczanie kierunków polityki w regularnych odstępach czasu;
- d/ rozpatrywanie i zatwierdzanie programów i projektów na najbliższą przyszłość;
- e/ poszukiwanie i nadzór nad odpowiednimi funduszami przeznaczonymi na finansowanie programów powstałych w wyniku niniejszej Umowy;
- f/ rozpatrywanie wszystkich problemów związanych z realizacją, działaniem i interpretacją niniejszej Umowy.

Artykuł 12

Niniejsza Umowa zostaje zawarta na okres pięciu /5/ lat. Umowa automatycznie przedłużana na następne okresy dwuletnie. Oba strony mogą rozwiązać Umowę poprzez wypowiedzenie na przynajmniej sześć /6/ miesięcy przed upływem danego okresu. W takim przypadku Umowa przestaje obowiązywać po upływie danego okresu.

W przypadku rozwiązania, obydwie Strony podejmą środki wymagane dla zagwarantowania zakończenia wszelkich wspólnych projektów wynikających z niniejszej Umowy.


Artykuł 13

Niniejsza Umowa podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej zawiązujących się Stron, co zostaje stwierdzone w drodze wymiany listów.

Umowa wejdzie w życie w dniu otrzymania noty poniższej.

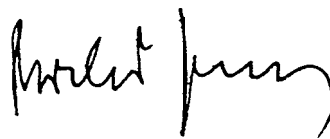
Sporządzono w Warszawie w dniu 6 czerwca 1994 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach niderlandzkim i polskim, przy czym obojga teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu
Flandrii
Premier Rządu Flandrii



... Van Den Brande

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej
Minister - Szef Urzędu
Rady Ministrów



M. Strak